



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Toplum Çevirmenliği ve Budunyöntembilim	MTF6105	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Sunduz Kasar
---------------------	--------------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	Lale Ozcan
---------------	------------

Dersin Amacı	Asimilasyon ve Entegrasyon kavramlarından hareketle çeviribilimci kimliğine değişik yaklaşımlar ve yeni paradigmlar geliştirmeyi amaçlamaktadır.
--------------	--

Dersin İçeriği	Budunbilim yöntemlerinin kavratılması, çeviri yapıtlarının bu tip toplumbilimci yöntemlerle çözümlenmesi ve çeviribilimci kimliğinin çok yönlü incelenmesidir.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler mesleki temel yaklaşımları geliştirme becerileri kazanacaktır.
2	Öğrenciler bir çeviri yapıtını incelemesi için disiplinler arası çözümlenme becerisi kazanacaktır.
3	Öğrenciler sadece mesleki beceriler değil bir çeviribilimci olarak bilimsel bakış geliştirebilme becerileri kazanacaktır.
4	Öğrenciler antropoloji alanında araştırmalar yapabileceklerdir.
5	Öğrenciler çeviribilimin sunduklarının etnolojiye aktarılabilmesi için gereken yöntemleri kullanarak etnoloji alanında çalışmalar yapabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Budunbilimin tanınımı	Kaynak kitap
2	Budunbilim yöntemleri	Kaynak kitap
3	Budunbilim çeviribilim ilişkisi	Kaynak kitap
4	Budunbilim yöntemlerinin çeviribilimde kullanılışları	Kaynak kitap
5	Çeviri yapıtına budunbilim yöntemleri aracılığıyla yaklaşım	Kaynak kitap
6	Budunbilim yöntemleriyle bir çeviri yapıtının çözümlenmesi	Kaynak kitap
7	Çeviribilimci kimliğine budunbilim aracılığıyla yeni bir bakış	Kaynak kitap
8	Midterm 1 / Practice or Review	Kaynak kitap

9	Entegrasyon nedir, çeviribilimciye yararları ve zararları neler olabilir	Kaynak kitap
10	Yeni paradigmalar aracılığıyla çeviribilimcinin çoklu kimliği nasıl oluşur	Kaynak kitap
11	Disiplinlerarası çalışmalar I	Kaynak kitap
12	Disiplinlerarası çalışmalar II	Kaynak kitap
13	Disiplinlerarası çalışmalar III	Kaynak kitap
14	Disiplinlerarası çalışmalar IV	Kaynak kitap
15	Final	Kaynak kitap
16	Final	Kaynak kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	9	126
Derse Özgü Staj			
Ödev	7	3	21
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	1	30	30
Sunum / Seminer			

Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			223
Toplam İşyükü / 30(s)			7.43
AKTS Kredisi			7.5
Diğer Notlar	Yok		